

Übersetzungsproblem - bankovní identita

Bank iD

Kontext: “Ten dokument musite podepsat, protože Vám uděláme bankovní identitu.”

Bedeutung¹:

Die Bankidentität ist eine sichere digitale Identität, eine Art der autorisierten elektronischen Kommunikation mit Behörden. Sie ermöglicht den Zugang zu Dienstleistungen unter Verwendung von Internetbanking-Zugangsdaten und ermöglicht die autorisierte Online-Kommunikation mit staatlichen und regionalen Behörden, Städten und Gemeinden.

Historie in der Tschechischen Republik²:

- 2019 - Unter dem Arbeitstitel "SONIA" hat der Bankenverband ein Projekt zur Vorbereitung der BankID gestartet. Es war möglich, bestimmte Gesetzesänderungen durchzusetzen (Änderungen des Bankengesetzes, Anti-Geldwäsche-Gesetz).
- 1. Januar 2021 - Der BankID-Dienst wurde von der ČSOB und der Česká spořitelna eingeführt. Mit Hilfe der Bankidentität ist es möglich, eigene Informationen aus verschiedenen staatlichen Registern (Informační systémy veřejné správy) zu erhalten.
- 1. März 2021 - Die Grundregisterverwaltung hat bekannt gegeben, dass sie die Bereitstellung von elektronischen Identifikationsdiensten für die Komerční banka vorübergehend blockiert hat. Infolgedessen konnten die Kunden die Bankidentität erst nutzen, nachdem ein Sicherheitsvorfall Ende März behoben worden war. Weder die Bank noch der Verwaltung der Grundregister (Správa základních registrů) haben Einzelheiten bekannt gegeben.
- 1. Januar 2023 - Gemäß dem Gesetzentwurf wird ab dem 1. Januar 2023 automatisch eine Datenbox für jeden Bürger der Tschechischen Republik eingerichtet, der sich über ein elektronisches Registrierungsmittel, einschließlich einer Bankidentität, bei staatlichen Diensten anmeldet.

¹ Bankovní identita. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2022-10-29]. Dostupné z: https://cs.wikipedia.org/wiki/Bankovní_identita

² Bankovní identita. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2022-10-29]. Dostupné z: https://cs.wikipedia.org/wiki/Bankovní_identita

Etymologie von Wörtern “bankovní” und “identita”:

bankovní = Adjektiv, abgeleitet von dem italienischen *banca*, ursprünglich *banco* (= Lavice); d.h. die Bank, auf der die Banker ihr Gewerbe betrieben haben.³

identita = Substantiv (Femininum), aus dem Lateinischen *idem*, was so viel wie dasselbe bedeutet; Synonyme: Gleichheit, Nämlichkeit; d.h. völlige Übereinstimmung, Wesenseinheit.⁴

Verwendete Wörterbücher:

A. Elektronische:

1. Wikislovník;
2. Lingea;
3. DWDS;
4. DeepL;

B. Gedruckte:

Martin Aleš : "Německo-český právní slovník";

Varianten der Übersetzung⁵:

Zur Wortverbindung “Bankovní identita” gibt es verschiedene Varianten, wie z.B.:

1. Bankidentität;
2. BankID;
3. Identität der Bank;
4. Bank-Identität;
5. Digitale Identität;

Fazit:

Die Bankidentität ist eine sichere digitale Identität, eine Art der autorisierten elektronischen Kommunikation mit Behörden. Für die Bankidentifikation gibt es viele Übersetzungsvarianten (Bankidentität, BankID, Identität der Bank, Bank-Identität, Digitale Identität). Je nach Land und Sprache der Übersetzung besteht das Problem, dass diese Formulierung nicht wörtlich übersetzt werden kann. In solchen Fällen wird eine erweiterte Erklärung des Begriffs verwendet. Wir haben den Ausgangssatz aus dem Tschechischen ins Deutsche wie folgt übersetzt: *Sie müssen das Dokument unterschreiben, weil wir Ihnen eine Bankidentität ausstellen werden.* Wir haben die folgende Methode angewendet: *Diffusion*. Wir haben mit einem Kunden der Bank, dessen Muttersprache Deutsch ist, über die endgültige Übersetzung gesprochen.

³ Banka [online]. [cit. 2022-11-01]. Dostupné z: <https://de.m.wiktionary.org/wiki/banka>

⁴ Identität [online]. [cit. 2022-11-01]. Dostupné z: <https://www.dwds.de/wb/Identit%C3%A4t>

⁵ DeepLTranslate [online]. [cit. 2022-10-29]. Dostupné z: <https://www.deepl.com/ru/translator>

Miniaktivität: Schreiben Sie die korrekte Übersetzung der Wörter an die Stelle der Lücken.

1. Was _____ Sie über die Bankidentität? - *Co víte o bankovní identitě?*
2. Die Bankidentität _____ dann als elektronischer _____. - *Bankovní identita pak funguje jako elektronický občanský průkaz.*
3. _____ bei Ihrer Bankidentität ist sehr einfach. - *Přihlášení do bankovní identity je velmi jednoduché.*